

**A K O R M Á N Y**

---

**rendelete**

**Magyarország Kormánya és a Guatemalai Köztársaság Kormánya közötti oktatási együttműködési megállapodás kihirdetéséről**

**1. §**

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad Magyarország Kormánya és a Guatemalai Köztársaság Kormánya közötti oktatási együttműködési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §**

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

**3. §**

- (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
- (2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

**4. §**

- (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. §, és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 13. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

**5. §**

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a felsőoktatásért felelős miniszter gondoskodik.

Orbán Viktor s.k.  
miniszterelnök

## **OKTATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A GUATEMALAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**

Magyarország Kormánya és a Guatemalai Köztársaság Kormánya, a továbbiakban együttesen „a Felek”, külön a „Fél”, azzal a szándékkal, hogy megerősítsék az együttműködésüket az oktatás területén, a következőkben állapodtak meg:

### **1. cikk**

Jelen Megállapodás célja együttműködési mechanizmusok kialakítása mindkét Fél releváns intézményei és szervezetei között az oktatás területén, ami az egyenlőségen és a kölcsönösségen alapul, összhangban a nemzetközi normákkal és a Felek jogrendszerével.

### **2. cikk**

A Felek az alábbi területeken fogják előmozdítani és erősíteni az együttműködést:

1. Információ- és tapasztalatcsere együttműködés előmozdítása a formális intézményi oktatás és a tanórán kívüli, vagy nem formális oktatás terén;
2. Oktatók, kutatók, tudományos munkatársak, oktatási ügyintézők, oktatási szakértők cseréje;
3. Közös projektek megvalósítása, kutatások az oktatás területén és képzési programok szervezése;
4. Tapasztalatcsere az oktatásban alkalmazandó új technológiák terén;
5. Oktatási intézményi cserekapcsolatok kialakítása és fejlesztése a Felek számára releváns oktatási intézmények és szervezetek közötti oktatási programok és diáktevékenységek érdekében;
6. Mindkét Fél elismeri a másik Félnél, a hatályos jogszabályok szerint bármely szintű oktatásban végzett tanulmányokat. A tanulmányok összehasonlítása vagy egyenértékűsége érdekében az elismerés a hivatalosan elismert intézmények által kiállított tanulmányi bizonyítványokon, okleveleken, címeken vagy egyéb dokumentumokon alapul. A Felek ösztönözni fogják az ezzel kapcsolatos információk és dokumentumok cseréjét;
7. Szakmai továbbképzések szervezése intézményi ügyintézők és oktatók számára;
8. A mindkét országban alkalmazott oktatási módszerek, didaktikai anyagok, valamint mérési és értékelési rendszerek kölcsönös népszerűsítése;
9. Az együttműködés erősítése a szakképzésben;

10. Az együttműködés erősítése a különleges bánásmódot igénylő személyek számára nyújtandó információk, dokumentumok és gyakorlatok cseréje terén;
11. A hallgatók részvételének kölcsönös elősegítése egymás országaiban megrendezendő tudományos és kulturális versenyeken;
12. A hallgatók mobilitásának előmozdítása ösztöndíjak juttatása révén.

### **3. cikk**

Jelen Megállapodás képezi azt az intézményi keretet, amely szabályozza a Felek közötti együttműködést. A konkrét programok vagy projektek kialakítása olyan kiegészítő megállapodások révén valósul meg, amelyeket a guatemalai és a magyar oktatási minisztériumok felsővezetői köthetnek meg, mindkét Fél külügyminisztériumával való előzetes konzultációt és koordinációt követően.

A felsőoktatással kapcsolatos megállapodásokat, ideértve az ösztöndíjprogramokat is, közvetlenül, a felek jogrendszerével összhangban meghatározott jogalanyok egyeztetik.

### **4. cikk**

1. Az ösztöndíjakkal és csereprogramokkal kapcsolatos részleteket a két ország illetékes minisztériumai külön megállapodásban rögzítik.
2. A Felek diplomáciai csatornákon tájékoztatják egymást az ösztöndíj- és cserekapcsolatokról.

### **5. cikk**

A Felek kölcsönösen ösztönözni fogják egymás hivatalos nyelveinek oktatását és tanulását az oktatási rendszereiken belül.

### **6. cikk**

A Felek gondoskodnak arról, hogy történelmük, földrajzuk, nyelvük, kultúrájuk és hagyományaik pontosan tükröződjenek oktatási anyagaikban, annak érdekében, hogy javítsák és erősítsék az országaik és népeik között fennálló baráti kapcsolatokat, valamint elősegítsék a közös értékeik érvényesülését.

### **7. cikk**

1. A Felek közös munkacsoportot hoznak létre a jelen megállapodás végrehajtásának, ellenőrzésének és értékelésének megkönnyítése érdekében.
2. A közös munkacsoport társelnökei a guatemalai oktatási miniszter és a magyar oktatási miniszter vagy a Felek által felhatalmazott vezető tisztségviselők lesznek. Az illetékes hatóságok képviselői évente egyszer tartanak ülést a Guatemalai Köztársaságban vagy Magyarországon, vagy valamely fél kérésére online formában.
3. Amennyiben a Felek nem tudnak összehívni találkozót, az információt és a dokumentumokat az említett találkozó helyett kölcsönösen kicserélik.

## **8. cikk**

Jelen Megállapodás végrehajtásáért a következő hatóságok felelősek:

1. Magyarország Kormánya nevében: Magyarország Kulturális és Innovációs Minisztériuma
2. A Guatemalai Köztársaság Kormánya nevében: Guatemalai Köztársaság Oktatási Minisztériuma

## **9. cikk**

1. A jelen Megállapodásban vállalt tevékenységek végrehajtása a Felek pénzügyi- és humán erőforrásainak rendelkezésre állásától függ.
2. A jelen Megállapodásból fakadó tevékenységek keretében a Felek – eltérő rendelkezés hiányában – fedezik azon saját költségeiket, amelyek a Felek által megállapodott tevékenységek végrehajtásából származnak.

## **10. cikk**

A Felek garantálják a jelen Megállapodás alapján átruházott vagy létrehozott szellemi tulajdonjogok hatékony védelmét a nemzeti jogszabályaikkal és azon nemzetközi szerződéseikkel összhangban, amelyeknek szerződő felei. E megállapodás alkalmazása során a szellemi tulajdon a Szellemi Tulajdon Világszervezetének létesítésére Stockholmban, 1967. július 14-én aláírt Egyezmény 2. cikke szerinti jelentéssel bír

## **11. cikk**

A jelen Megállapodás értelmezéséből és/vagy végrehajtásából eredő esetleges vitákat a Felek konzultáció vagy közvetlen tárgyalások útján rendezik.

## **12. cikk**

A jelen Megállapodás bármely kiegészítése és módosítása a Felek kölcsönös írásbeli beleegyezésével valósul meg. Az ilyen kiegészítéseket és módosításokat külön jegyzőkönyv formájában készítik el, amely e Megállapodás szerves részét képezi, és a Megállapodás 13. cikkében meghatározott rendelkezéseknek megfelelően lép hatályba.

## **13. cikk**

1. A Felek diplomáciai úton értesítik egymást a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások befejezéséről. A jelen Megállapodás az utolsó értesítést követő harmincadik (30.) napon lép hatályba.
2. Jelen Megállapodás öt (5) évig hatályos, ha csak az egyik Fél diplomáciai úton írásban nem közli a másik féllel a felmondásról szóló döntését hat (6) hónappal a lejáratá előtt. Ez a Megállapodás automatikusan meghosszabbítható öt (5) évre.

3. A jelen Megállapodás felmondása nem érinti a jelen Megállapodás hatálya alatt kezdeményezett vagy végrehajtott projekteket vagy tevékenységeket.

Kelt ----- napján, két eredeti példányban, magyar, spanyol és angol nyelveken, amelyek közül mindegyik egyaránt hiteles. Jelen megállapodással összefüggő értelmezésbeli eltérések esetén az angol változat az irányadó.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON COOPERATION IN  
THE EDUCATIONAL FIELD**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter referred to individually as “Party” and as a whole as “the Parties”, motivated by the desire of strengthen its cooperation in the educational field, have agreed upon the following:

**Article 1**

The objective of the present Agreement is to establish mechanisms of cooperation between the institutions and relevant entities of both Parties in the education field based on equality and reciprocity according to the international rules and the legal system of the Parties.

**Article 2**

The Parties shall promote and strengthen the cooperation in the following areas:

1. Promotion of the cooperation on exchange of information and experience in the scholar education field or formal and extracurricular education or not formal.
2. Exchange of academics, administrators of education, professors, researchers, experts of education.
3. Make joint projects, education-related researches and organization of training programs.
4. Exchange of experience on new technologies applied to education.
5. Establishing and developing exchange of relations for joint educational programs and student activities between educational institutions and relevant bodies of the Parties.
6. Each Party shall recognize, in accordance with the legislation in force, studies completed in the other Party at all levels. The comparison or equivalence of studies shall be based on certificates, diplomas, titles or other documents issued by officially recognized institutions. The Parties shall encourage the exchange of information and documentation in this respect.
7. Organizing of professional training for scholarship administrators, academics and professors.
8. Mutual promotion of teaching methods, didactic materials, as well as measurement and evaluation systems implemented in both countries.
9. Strengthen cooperation in vocational and technical education.
10. Strengthening cooperation in the exchange of information, documents and practices for people with special educational needs.

11. Mutual promotion of student participation in scientific and cultural competitions organized in both countries.

12. Promotion of student mobility through scholarship programs.

### **Article 3**

The present Agreement constitutes the institutional framework that norm the cooperation between the Parties, the instrumentation of programs or specific projects shall be made through complementary agreements that may be celebrated by the superior authorities of the responsible ministries of the education of Guatemala and Hungary, previous consultation and coordination with the Ministries of Foreign Affairs of both countries.

Agreements related to higher education including scholarship programs shall be directly negotiated between the corresponding entities on the basis of the legislations of the Parties.

### **Article 4**

1. The matters related to scholarships or exchanges shall be addressed between the relevant ministries of the Parties in a separate agreement.
2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels about scholarships and exchanges.

### **Article 5**

The Parties shall mutually encourage the teaching and learning of each other's official languages within their education systems.

### **Article 6**

The Parties shall guarantee that their history, geography, language, culture and traditions are accurately reflected in their educational materials, in order to improve and strengthen friendly relations between their countries and peoples, and promote their common values.

### **Article 7**

1. The Parties shall establish a Joint Working Group to facilitate the implementation, supervision and evaluation of this Agreement.
2. The Joint Working Group shall be co-chaired by the Education Minister of the Republic of Guatemala and the responsible Minister in charge of the education matters in Hungary or high officials authorized by the Parties. The representatives of the relative authorities shall meet once a year in the Republic of Guatemala or in Hungary, or virtually at the request of one of the Parties.
3. If the Parties cannot set a meeting; the information and documents shall be exchanged mutually instead of that meeting.

## **Article 8**

The competent authorities responsible of the implementation of the present Agreement shall be:

1. In the name of the Government of Hungary: The Ministry of Culture and Innovation of Hungary.
2. In the name of the Government of the Republic of Guatemala: The Ministry of Education of the Republic of Guatemala.

## **Article 9**

1. The implementation of the activities referred to this Agreement shall be subject to the availability of financial and human resources of the Parties.
2. Within the framework of the activities of the present Agreement, the Parties shall cover their own expenses derived from the implementation of the activities granted by the Parties, unless otherwise provided.

## **Article 10**

The Parties shall guarantee effective protection of the intellectual property rights transferred or created under the present Agreement on the basis of their respective national laws and international treaties, to which they are parties. For the purpose of the present Agreement, intellectual property shall have the meaning given in the Article 2 of the Convention that establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on 14 July 1967.

## **Article 11**

Any dispute arising from the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be settled through consultations or direct negotiations between the Parties.

## **Article 12**

Any addendum and amendment to this Agreement shall be made by mutual written consent of the Parties. Such addendum and amendments shall be made in a separate protocol, which shall form an integral part of the present Agreement and it shall enter into force based in accordance with the provisions set in the Article 13 of this Agreement.

## **Article 13**

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of the present Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the last written notification.
2. This Agreement shall remain for a period of five (5) years unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its decision to terminate it six (6) months prior to the date of its expiry. The present Agreement shall be automatically renewable for successive periods of five (5) years.



3. The termination of the present Agreement shall not affect the projects or activities already started or in progress under this Agreement.

Signed at \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ 2024 in two copies in Hungarian, Spanish and English, all the texts being equally authentic. In the event of any discrepancy in the interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.